

Н. И. Малыгина

Воронеж (Россия), ВУНЦ ВВС «ВВА»

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ

Статья посвящена лексикографическому описанию наиболее частотных английских глагольных лексем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию, под которой понимается многозначность на уровне частей речи.

Предлагаемый словарь отличается от других двуязычных переводных словарей тем, что в нем в большей мере, чем в обычных двуязычных словарях, уделено внимание особенностям полисемии лексем на уровне различных лексико-грамматических классов слов: перечень семем дается в соответствии с их частеречной отнесенностью.

Материалом для создания словаря послужили 200 наиболее частотных английских глагольных лексем по данным списка частотности Британского национального корпуса. Особое внимание уделяется определению и отражению в словаре коммуникативной востребованности отдельных разнокатегориальных семем в семантемах английских глагольных лексем благодаря использованию материалов корпуса.

Современный период развития лексикографии направлен на совершенствование умений активного владения иностранным языком.

Предлагаемый словарь *лексико-грамматической полисемии* наиболее частотных английских глагольных лексем содержит необходимые сведения, отвечающие практическим нуждам изучающих английский язык.

Одним из удачных достижений данного словаря можно считать, прежде всего, то, что в нем в большей мере, чем в обычных двуязычных словарях, уделено внимание особенностям полисемии глагольных лексем английского языка на уровне отдельных лексико-грамматических классов слов.

Вслед за М. А. Стерниной мы полагаем, что «в случае функционирования одной и той же единицы в качестве различных частей речи мы имеем дело не с омонимами и не со словообразованием, а с особым рода полисемией – полисемией на уровне лексико-грамматических классов слов, или лексико-грамматической полисемией» [1, с. 20].

М. А. Стернина отмечает, что лексико-грамматическая полисемия существует в двух видах – собственно лексико-грамматической полисемии и лексико-грамматической вариантности, которая может рассматриваться как частный, более простой случай лексико-грамматической полисемии слова. «В случае лексико-грамматической вариантности, – пишет исследователь, – одному набору лексических сем соответствуют две (а может быть и больше) лексико-грамматические семы. Эти лексико-грамматические (категориальные) семы находятся между собой в отношениях дополнительной дистрибуции и реализуются в зависимости от контекста. При лексико-грамматической же полисемии слова каждому новому набору лексических сем соответствует отдельная лексико-грамматическая сема [1, с. 25–26].

Авторы-составители данного лексикографического справочника тщательно подходят к подбору дефиниций. В предлагаемых словарных статьях сначала даются глагольные семемы; затем семемы, демонстрирующие лексико-грамматическую вариантность на уровне глагола и других частей речи; далее приводятся субстантивные, адъективные, адverbиальные, междометные и предложные семемы конкретной лексемы.

Материалом для создания словаря послужили 200 наиболее частотных английских глагольных лексем по данным списка частотности Британского национального корпуса [2].

Однако следует отметить, что в словарь включены лишь сто двадцать единиц из исследованных двухсот английских глаголов.

Так, в словарь не были включены следующие восемьдесят глагольных лексем: *accept, achieve, add, admit, agree, allow, announce, apply, appear, argue, arise, arrive, ask, assume, avoid, become, begin, bring, compare, consider, contain, continue, create, decide, depend, describe, determine, develop, discover, discuss, eat, enable, encourage, enjoy, ensure, establish, examine, exist, expect, explain, extend, follow, forget, grow, happen, include, indicate, improve, intend, introduce, involve, learn, lose, maintain, obtain, occur, operate, prepare, prevent, prove, provide, publish, realize, receive, reduce, refer, reflect, remember, replace, represent, require, see, seek,*

seem, send, speak, suggest, teach, tell, write, демонстрирующих только лексическую полисемию и не имеющих семем другой, (кроме глагольной) частеречной отнесенности.

Остальные 120 из 200 наиболее частотных глаголов демонстрируют как лексическую, так и лексико-грамматическую полисемию в обоих ее видах – в виде собственно лексико-грамматической полисемии и лексико-грамматической вариантности – и включены в словарь.

Отметим, что современная лексикография использует передовые технологии для составления справочных изданий, в первую очередь возможности электронных корпусов, на которых основано большинство словарей английского языка. Лексикографы при этом получают возможность оперативно реагировать на изменения в языке и отражать их в лексикографических источниках.

Пытаясь идти в ногу со временем, авторы данного словаря обеспечивают пользователя уникальной возможностью взглянуть на проблему частотности значений, представленных в семантической структуре многозначных глагольных лексем.

Для определения частотности семем исследованных лексем нами было проанализировано по тысяче примеров употребления каждой лексемы из Британского национального корпуса [3], каждый из примеров был соотнесен с конкретной семемой, входящей в соответствующую семантему. На основании проанализированных примеров употребления указанных лексем был определен введенный Л. А. Барановой *индекс коммуникативной релевантности* (ИКР) каждой семемы, под которым понимается отношение количества зафиксированных употреблений семемы к общему количеству исследованных употреблений лексемы [4, с. 50–52]. Это дает возможность получить данные не только о частотности отдельных значений, но и данные об употребительности семем той или иной частеречной отнесенности.

Индекс коммуникативной релевантности каждой семемы указывается напротив нее в отдельной графе.

Предлагаемый словарь демонстрирует контекстуальную реализацию практически каждого значения входной единицы.

Иллюстративные примеры в словаре почерпнуты из Британского национального корпуса, который содержит тексты разных жанров и стилей. Примеры, в которых исследуемые глаголы подчеркнуты, взяты из использованных лексикографических источников в связи с тем, что данные семемы характеризуются нулевой коммуникативной релевантностью.

Словарь построен по алфавитному принципу. Специальные термины, в случае необходимости, снабжаются условными сокращениями (*тех.*, *воен.* и т.п.). Разговорные выражения и региональные варианты также снабжаются условными сокращениями (*разг.*, *амер.* и т.п.). Пояснения выделены курсивом.

Приведем пример словарной статьи из словаря лексико-грамматической полисемии:

Make

Глагольные семемы

	ИКР
● спорт. Достигать (цели), побеждать. <i>Colin Hamilton's Gogar, beaten finalists last year, are still on form and the Dryburgh family's Aviemore team could again make the semis.</i>	0,5 %
● карт. Брать (взятку); бить. <i>I made the trick.</i>	0
● Совершать, делать. <i>Women make us poets, children make us philosophers.</i>	42,5 %
● Направляться, следовать (куда-л.); двигаться (в каком-л. направлении). <i>You'd better make straight for the bank, otherwise you'll be too late.</i>	10,8 %
● Готовить, готовить. <i>Sit down here, Jamie, and I'll make some tea.</i>	8,1 %
● Скандальить, затеять драку или ссору; устроить сцену. <i>He hoped she would be civilized enough not to make a scene.</i>	5,2 %
● Получать, приобретать, добывать (деньги, средства), зарабатывать. <i>But it could cost them more than they make.</i>	3,5 %
● Составлять, делать, подготавливать (завещание, документ). <i>What will happen if I don't make a will?</i>	2,3 %
● Создавать, творить. <i>For now, let's begin jotting down a few ideas to make a Christmas movie.</i>	2,2 %
● Образовывать; формировать. <i>Microelectronics and Japan's NEC are developing basic technologies to make new generations of chips.</i>	0,9 %
● Выступать (с докладом); произносить речь. <i>Then Mr Ridley turned up to make his statement about the Barlow Clowes affair.</i>	0,9 %
● Обнародовать, сделать общеизвестным; устраивать (шумиху); производить (сенсацию). <i>The announcement that your manufacturer has brought out a washing powder that does away with washing machines would make every front page.</i>	0,9 %
● Считать, определять, предполагать. <i>So, what do you make of that, Mr Barnes, eh?</i>	0,8 %
● сл. Сожительство. <i>Did you think that I would make love to you for a few days and then let you walk out of my life without trying to get in touch?</i>	0,7 %
● Издавать (звуки); производить (шум); звенеть, стучать. <i>Empty cans and bottles make crunching sounds like oyster shells when they are stepped on.</i>	0,6 %
● Быть, являться. <i>You'll make a well-matched pair.</i>	0,6 %
● Образовывать, составлять. <i>But coloured girls, they make a gang and defend each other or beat others up.</i>	0,6 %
● Заключать (соглашение, сделку). <i>One subsequent purchase you decide to make will still only cost you £14.95, details will be sent with your initial order.</i>	0,5 %
● Составлять, равняться; считать, вычислять. <i>'Brian, Connie, Scarlet, Pam, Clarissa and Guy – I make that six'; said Scarlet, counting on her fingers with her eyes closed.</i>	0,5 %

- Приобретать (друзей, врагов). *He wasn't the sort to **make** friends easily but he seemed to enjoy himself.* 0,4 %
- Назначать (свидание, встречу). *So, **make** an appointment at your family planning clinic or go and talk to your college doctor.* 0,4 %
- Выполнять обещанное. *I cannot **make** such a promise.* 0,2 %
- Убирать (помещение, кровать); приводить в порядок. *I want to **make** order in my books.* 0,1 %
- Достигать (какого-л. места). *We **made** the station in time to catch the train.* 0,1 %
- Проходить, проезжать (какое-л. расстояние). *We **made** only three miles that day.* 0,1 %
- Тренировать, учить (животных). *He **made** the dog himself.* 0
- сл. Красть, украсть. 0
- Преодолевать (препятствие). *His goal was to **make** the riffle.* 0
- Подниматься (о воде). *The water **is making** fast.* 0
- разг. Успеть, поспеть (на поезд и т.п.). ***Make** the train.* 0
- Набрасываться, нападать. 0
- Компенсировать, восполнять. 0

Глагольные и субстантивные семемы

- Делать; изготавливать, производить/Производство, работа; изделие; изготовление. *I'm going to **make** him a card with Happy Father's Day on it and a star on it* (глагольный ЛГВ). 14,5 %
- воен. жарг. Назначать (на должность), производить в чин/Повышение в чине; новое назначение. 0
- карт. Сдавать (карты), тасовать (колоду)/Тасование (карт). *Whose turn is it to **make**?/It's your **make**.* 0/0
- Объявлять (козырь или игру)/Объявление (козыря, игры). *The ace **makes*** (глагольный ЛГВ). 0/0
- Становиться; делаться/Процесс становления; развитие. *He will **make** a good musician* (глагольный ЛГВ). 0/0

Субстантивные семемы

- эл. Замыкание цепи. *At **make**.* 0
- Марка, стиль, тип, модель, сорт. *In terms of computer technology trade libel (клевета) would occur if someone falsely claimed that a particular software dealer was trading in pirated software or was in financial difficulties or if a software house's products were defective or would not operate on a particular **make** of computer.* 1,6 %
- Продукция, выработка. *Plectra sounds like a **make** of margarine...* 0,3 %
- Вид, форма, фасон, конструкция. *The height, shape and flexibility varies according to the **make** and model of the boot, and what suits one person will not suit another.* 0,2 %
- Склад характера. *A man of this **make**.* 0
- Конституция, сложение. *A man of slender **make**.* 0

Таким образом, активный пользователь словарного издания получит сведения о развитии полисемии наиболее частотных английских глагольных лексем на уровне отдельных лексико-грамматических классов слов, а также сведения о коммуникативной востребованности значений в семантемах исследованных лексем. Именно такого рода словарь предоставляет пользователю современную, соответствующую последним изменениям того или иного языка информацию. В свете всего сказанного выше можно сделать вывод, что данный лексикографический продукт способствует эффективному усвоению языкового материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернина М. А.* Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М. А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 1999. – 159 с.
2. Список частотности Британского национального корпуса [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq/flists.html>. – Дата доступа : 19.10.2019.
3. Данные Британского национального корпуса корпуса [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bncweb.lancs.ac.uk>. – Дата доступа : 19.10.2019.
4. *Баранова Л. А.* Опыт выявления частотности семем / Л. А. Баранова // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 2009. – Вып. 21. – С. 50–52.

The paper is devoted to the lexicographic description of the most frequent English verbal lexemes developing lexico-grammatical polysemy, by which polysemy at the part-of-speech level is understood. British National Corpus material allowed to reveal the communicative demand of separate sememes including those differing by part-of-speech semes in the semanthemes of the most frequent English verbal lexemes.